

Галлямова Мария Сергеевна,

канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка;

Баклыкова Татьяна Юрьевна,

канд. пед. наук, ассистент,

ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»,

г. Магнитогорск, Челябинская область, Россия

СОВРЕМЕННАЯ АНГЛИЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА И ЕЕ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК: ПРОБЛЕМЫ КАЧЕСТВА

Многими исследователями в области лингвистики было отмечено, что довольно сложно подобрать критерии оценивания качества именно современного художественного текста. Тем не менее, результат работы переводчика определяется тем, насколько полно и успешно он выполнил нормативные требования. Объектом данной статьи стал сравнительно-сопоставительный анализ романа «Дьявол носит Prada» Лорен Вайсбергер в переводе М.Д. Малкова и Т.Н. Шабаровой.

Ключевые слова: художественный текст, перевод, нормативные требования, адекватность

Mariya S. Gallyamova,

Ph. D. in Philology, Associate Professor;

Tat'yana Yu. Baklykova,

Ph. D. in Pedagogy,

Nosov Magnitogorsk State Technical University,

Magnitogorsk, Chelyabinsk Region, Russia

MODERN ENGLISH LITERATURE AND ITS TRANSLATION IN RUSSIAN: PROBLEMS OF QUALITY

Many researchers in the field of linguistics note that it is quite difficult to find criteria for assessing the quality of a modern literary text. Nevertheless, the result of the translator's work is determined by how fully and successfully he has fulfilled the normative requirements. The object of this article is a comparative analysis of the novel «The Devil wears Prada» by Lauren Weisberger translated M.D. Malkova, T.N. Shabaeva.

Keywords: literary text, translation, regulatory requirements, adequacy

В данной статье рассмотрим сравнительно-сопоставительный анализ романа Лорен Вайсбергер «Дьявол носит Prada» в переводе Н.Д. Малкова и Т.Н. Шабоевой. Для этого установим степень и характер отклонений от нормативных требований, допущенных переводчиками в произведении.

1. Жанрово-стилистическая норма.

Жанрово-стилистическую норму перевода можно определить как требование соответствия перевода доминантной функции и стилистическим особенностям типа текста, к которому принадлежит перевод.

Жанром рассматриваемого нами художественного текста является современный роман, характерные черты которого авторы указали в предыдущем параграфе. Поэтому выбранные переводчиками русские эквиваленты, относящиеся к другим стилям (книжный, технический, устаревший), являются нарушением жанрово-стилистической нормы перевода.

- *...and that seemed to me, that first day and every day thereafter...[4] ...И как мне показалось в первый день, и в чем я не разуверилась и после...[3]* (Глагол «разувериться» в русском языке относится к книжному стилю речи).

- *...nicer of my two apartment-mates...[4] ...наиболее приятная из двух моих товарок...[3]* (Существительное «товарка» в русском языке относится к разговорному, устаревшему стилю речи).

- *...collapsed on that big, beautiful bed, banging my ankle on the bulky frame [4]. ...повалилась на эту большую красивую кровать, ударившись лодыжкой о её чудовищных размеров остов [3]. («Остов» – книжный, технический стиль речи).*

- *You are lucky to have such an awesome job [4]. Почетная у тебя работа [3].* (Прилагательное «awesome» в американском английском употребляется в разговорной речи в значении «классный, потрясный». В данном контексте оно употребляется 18-летней девушкой, поэтому прилагательное «почётный» является единицей несоответствия).

- *It's not really what I'd call a feeding-friendly kind of place, if you know what I mean* [4]. Ну, я бы не сказала, что это такая уж синекура, если ты понимаешь, о чем я [3]. («Синекура» относится к книжному стилю речи).

- *...or otherwise pressure yielded completely at the mere mention of my infamous boss's name* [4]. ...или сдавал позиции при одном лишь упоминании одиозного имени моей хозяйки [3]. («Одиозный» – книжный стиль).

2. Норма переводческой речи.

Норму переводческой речи можно определить как требование соблюдать правила нормы и узуса исходного языка с учётом узуальных особенностей переводных текстов на этом языке.

My room had shrunk to half its size [4]. Моя же комната съежилась в два раза [3]. (Глагол «съежиться» в русском языке употребляется с одушевленными существительными. Содержательная сторона слова раскрывается только через контекст [2, с. 200]).

- *That left me a little more than eight days to find and furnish in one of the craziest real estate markets in the world* [4]. Таким образом, у меня оставалось чуть больше восьми дней, чтобы найти и обставить квартиру на одном из самых безумных рынков жилья в мире [3]. (Глагол «найти» требует после себя прямого дополнения, поэтому в данном случае было бы лучше поменять порядок слов в русском предложении: ...чтобы найти квартиру на одном из самых безумных рынков жилья в мире и обставить её).

3. Конвенциональная норма.

Конвенциональная норма перевода – требование максимальной соотнесенности перевода к оригиналу, его способность полноценно заменять оригинал, как в целом, так и в деталях, выполняя задачи, ради которых перевод был осуществлен.

При сравнительно-сопоставительном анализе художественного текста и его перевода на русский язык авторы выявили довольно высокую степень отклонения переводного текста от данного нормативного требования.

• *Madelaine's their Persian kitten and she's at the vet* [4]. *Мутци – это их французский бульдог, она сейчас у ветеринара* [3]. (Kitten – котенок).

• *A kindly woman emerged a few minutes later with a cat-carrier, through the wicker bars of which I could see a mass of white fluff* [4]. *Через несколько минут явилась любезная женщина с подвывающей и сопящей собачонкой* [3]. (Cat-carrier – корзина для кошек).

• *...Trying to ignore the kitten's pitiful meows* [4]. *...Стараясь не обращать внимания на жалобные стенания собаки* [3]. (Meows – мяуканье).

• *I knew I had exactly eight minutes to breathe and collect myself* [4]. *Я знала, что у меня всего шесть минут, чтобы перевести дух и собраться с мыслями* [3]. (Eight – восемь).

• *I strolled confidently into the assistants' suite outside Miranda's office and quietly took my seat* [4]. *Я уверенно вошла в роскошное помещение секретариата, откуда вела дверь в апартаменты Миранды, и спокойно заняла свое место* [3]. (Office – кабинет, офис).

• *Chic furniture with clean simple lines dared people to sit, ready to scream out in agony if anyone –horror! – spilled* [4]. *На шикарную, простых и благородных линий мебель было страшно присесть; казалось, что стоит кому-нибудь – не дай Бог – плюнуть, как она в ужасе закричит* [3]. (To spill – пролить).

• *My mom asked while smearing cream cheese on her salt bagel* [4]. *Отец положил себе рыбку* [3]. (My mom asked while smearing cream cheese on her salt bagel – Спросила мама, намазывая плавленый сыр на булочку).

Также к нарушению конвенциональной нормы перевода авторы статьи отнесли непереведённые элементы оригинала и элементы, добавленные в перевод, но не имеющие соответствия в авторском тексте.

4. Прагматическая норма.

Прагматическая норма определяется как требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Для выполнения прагматической задачи исходного текста очень важным является адекватный перевод иностранных реалий (в нашем случае – американских).

- *...I thought as yet another cab came within a quarter-inch of the back bumper* [4]. ...успокаивала я себя, когда очередная машина тормозила в каких-то миллиметрах от моего бампера [3]. (Неточный перевод реалий. «Cab» – такси).

The assistants would immediately begin calling all of their public relation contacts at the various design houses and, if appropriate, at upscale Manhattan stores [4]. Они запускали годами отлаженный механизм связей, вступали в контакт со «своими людьми» в домах моды и лучших универмагах Манхеттена [3]. («upscale store» – элитный, дорогой магазин. Для русского читателя существительное «универмаг» ассоциируется с недорогим магазином, где продаются в основном промышленные товары. Устанавливается базовое современное значение лексической единицы в контексте [1, с. 71]).

- *Since I'd never seen so much as picture of Miranda Priestley, I was surprised to see how willowy she was. She had perfect posture – rare for a tall woman – and held her head high, pronounced chin proudly forward in a manner so natural it seemed almost forced* [4]. Мне никогда не приходилось видеть Миранду Пристли, даже на фотографии, и в тот момент я была потрясена тем, какая она тощая [3]. («willowy» – грациозный. В следующем предложении это прилагательное распространяется через описание идеальной осанки и гордо поднятого подбородка. Но переводчик опускает это предложение и некорректно переводит прилагательное «willowy», тем самым, нарушая прагматику автора).

В ходе сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и перевода мы попытались проследить, удалось ли переводчикам в точности воспроизвести прагматику автора и осуществить адекватный перевод художественного произведения в соответствии с нормативными требованиями перевода.

Авторы статьи не берут на себя смелость свысока оценивать мастерство М.Д. Малкова и Т.Н. Шабоевой, а лишь имели намерение сделать вывод о соответствии двух источников.

К сожалению, сопоставительный анализ перевода доказывает, что в нём допущен ряд неточностей и разной степени отклонений от переводческой нормы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Галлямова М.С., Баклыкова Т.Ю. Идентификация и классификация метафор на материале британского музыкального издания *NME* // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. – 2017. – № 10-2 (76). – С. 70-74.

2. Галлямова М.С., Кленовая Н.В. Приемы перевода при работе с аббревиатурами в рамках делового письма // *Вестник Костромского государственного университета*. – 2016. – Т. 22. – № 2. – С. 199-201.

3. Дьявол носит «Прада» / пер. М.Д. Малкова и Т.Н. Шабоевой [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.litmir.me/bd/?b=28877&p=1> (дата обращения: 05.02.2018).

4. Weisberger L. *The Devil wears Prada* [Электронный ресурс]. – URL: https://mp3co.ooo/song/24279785/Lauren_Weisberger_Chapter_26_The_Devil_Wears_Prada/ (дата обращения: 05.02.2018).